

## VALENTÍN GARCIA YEBRA: *TRADUCCIÓN: HISTORIA Y TEORÍA*

Madrid, Gredos, 1994, 466 pp.

El teórico y práctico de la traducción, Valentín García Yebra, reúne en esta obra una serie de artículos y conferencias –unos 24 trabajos–, algunos ya publicados.

Los textos están agrupados en dos grandes bloques (Historia de la Traducción, por un lado, y Teoría y Crítica, por otro), que se subdividen, a su vez, en varios apartados:

I. *Historia*: «Protohistoria de la traducción»; «La traducción del griego en la educación romana»; «Un curioso error en la historia de la traducción. Ni hiedra ni calabaza»; «La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente»; «Cluny y las traducciones de Toledo»; «Traducciones (?) de Lucano en la *Primera Crónica General de España*»; «La traducción en España durante el reinado de Juan II»; «La traducción en el Siglo de Oro»; «La traducción a fines del siglo XX (Realidades y respectivas)»; «Un teórico de la traducción hispanoflamenco»; «El *Quijote* y la traducción»; «El madrigalete de *Don Quijote*»; «Un teórico de la traducción poco conocido: Pierre Daniel Huet»; «Mi experiencia como traductor».

II. *Teoría y Crítica*: «Precisiones terminológicas»; «Formación de traductores»; «Algunas ventajas de la traducción»; «Lengua española y traducción»; «Ideas para traductores»; «La traducción del latín como problema»; «Problemas de la traducción de lenguas románicas al español»; «¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?»; «Traducción ¿equivalencia o adecuación?»; «La lengua de la traducción»; «¿Variedad de textos, variedad de traducciones?»; «Crítica de la traducción».

En estos trabajos, van apareciendo poco a poco diversos aspectos de la teoría y práctica de la traducción que pueden ser de bastante

utilidad no sólo para los estudiantes de traducción sino también para los traductores profesionales.

Cabe elogiar la parte dedicada a los problemas sobre la traducción de lenguas románicas al español en el que aparecen diferentes traducciones disparatadas que pueden hacer reflexionar al lector y al posible traductor sobre la facilidad con que se traduce en ocasiones sin tener en cuenta las características de cada lengua.

Podríamos destacar también en esta obra de una manera especial los distintos procedimientos traductológicos y las diferentes clases de traducción.

Por último, a nuestro juicio, sobresale el apartado «Crítica de la traducción», donde nos dice el autor: «...para saber si algo está bien o mal hecho, y por qué está bien o mal hecho, es necesario saber cómo debe hacerse»; de este fragmento se desprende el valor didáctico que da a todas sus intervenciones.

Dado que estos estudios fueron escritos para diversos destinatarios y en circunstancias distintas, contienen –como reconoce el autor– reiteraciones, lo que no trata de evitar García Yebra por tratarse de ideas fundamentales y por su valor pedagógico, como muy bien expresa este enunciado de la sabiduría talmúdica que cita García Yebra: «Quien vive estudiando y nunca repite lo que aprendió, se parece a quien vive sembrando, y nunca siega».

La lectura de esta magnífica selección puede dar una idea de conjunto de los pasos que se deben seguir en el proceso de la traducción.

**PILAR BLANCO GARCÍA**